



COMPAÑÍA RESIDENTE

¡MADRID!

DISTRITO MORATALAZ
C. C. El Torito

MAISON
d'EUROPE
ET d'ORIENT



l'Europe des Théâtres
Европа Театров
Europe of Theatres

**EUROPA DE LOS TEATROS
FESTIVAL EUROPEO DE TRADUCCIÓN TEATRAL
DEL 17 DE MAYO AL 14 DE JUNIO DE 2013**

Lanzado por primera vez en 2011, Europa de los Teatros tiene como objetivo la promoción de la traducción teatral en Europa y en las regiones próximas, por medio de la organización de lecturas públicas de piezas de teatro contemporáneo de autores europeos, acompañadas por encuentros con autores y traductores. Armenia, Dinamarca, España, Georgia, Grecia, Kosovo, Marruecos, Moldavia, Polonia, la República Checa, Suiza, Turquía, Ucrania acogen estas lecturas dramatizadas en el marco de este festival desde hace 2 años.

Este festival es liderado por EURODRAM, red europea de traducción teatral, coordinada por la Maison d'Europe et de l'Orient. Multilateral, internacional, organizado en una cuarentena de comités lingüísticos interconectados, la labor de la red consiste en ensanchar y hacer fluir los canales de circulación de las obras dramáticas a escala continental, ejerciendo la vigilancia permanente y prestando una atención particular en la producción emergente e innovadora.

Teatro del Astillero se suma a la red Eurodram desarrollando la larga tradición europea de traducción teatral entre las diferentes lenguas del continente, ensanchando el campo de visión del público y de los profesionales, favoreciendo los encuentros e intercambios entre autores, traductores y público, objetivos que persigue este festival, único en su género, y que son comunes a los que siempre constituyeron la razón de ser de Teatro del Astillero.





3 de junio de 2013

El Mirapiedras, de János Hay

Dirigida por Carlos de Matteis
Traducción: Gabriela Zombory

19 h.
Centro Cultural El Torito.
Avda. de Moratalaz 130, 28030 Madrid
Entrada gratuita



János Háý

1960–

János Háý es una de las voces más singulares del actual panorama literario de Hungría. Poeta, escritor, dramaturgo, redactor, artista, nació en la pequeña localidad de Vámosmikola. Estudió Estética de las Artes y Filosofía en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, y trabajó en varias editoriales como editor de libros de filosofía y literatura húngara contemporánea. En 1977 se asoma a los centros de la cultura alternativa desde la música rock o actividades de arte vanguardista.

Con el título *Soneto de corazón de naranja*, fundó con sus colegas una revista literaria. Esta publicación ilegal que se distribuía por correo postal alcanzó ocho números.

János Háý coloca a sus héroes en el entorno industrial de una cantera, y nos presenta la vida cotidiana de sus obreros y su compleja relación con Géza, el tonto del pueblo. Géza es un adulto-niño que busca su razón de ser en una sociedad que lo encasilla como representante del fracaso, pero al que se ofrece, finalmente, la posibilidad de integración al conseguir el puesto simbólico de “mirapiedras” en la cantera, es decir, de supervisor de la banda de transporte; la felicidad inicial conduce necesariamente a un rotundo

fracaso que Háy explora como un microcosmos de la sociedad moderna con toda su dimensión humana.

El Mirapiedras, puesta en escena por primera vez en 2001 en Debrecen, fue galardonada con varios premios nacionales e internacionales (Festival Internacional de Torun, 2003), se tradujo a más de cinco idiomas y fue representada en Varsovia y leída en Nápoles, Tampere, Londres, Tallin y Nueva York.



Carlos de Matteis, director

Guionista y director de teatro, publicidad, cine y televisión en Buenos Aires, Madrid y Montevideo. Profesor de la Universidad de Buenos Aires en guion de cine y TV, Profesor titular de Actuación en las Escuelas Nacional y Municipal de Arte Dramático en Argentina, inició su actividad docente en la Escuela de Teatro de Buenos Aires dirigida por Raúl Serrano con el que trabajó durante diez años. Ha dirigido y actuado en más de sesenta obras teatrales. Premio Nacional de Literatura por “Teatro, pasión de multitudes” (Editorial Almagesto). Cursó estudios de Psicología, es Psicodramatista y tiene un máster en PNL. Nominado al premio Martín Fierro en Argentina como autor de TV, en España dirige la sala Artespacio Plot Point.



4 de junio de 2013

La fortaleza Europa, de Tom Lanoye.

Dirigida por Luis Miguel González Cruz

Traducción: Ronald Brouwer

19 h.

Centro Cultural El Torito.

Avda. de Moratalaz 130, 28030 Madrid

Entrada gratuita



Tom Lanoye

1958–

Tom Emiel Gerardine Aloïs Lanoye nació en 1958 en Sint-Niklaas, pequeña localidad en Flandes Oriental, siendo el hijo menor de un carnicero y una actriz aficionada. Desde su debut en 1981 como poeta y *performer*, ha mostrado su versatilidad en los distintos géneros literarios: novela, relato, poesía, ensayo, colaboraciones periodísticas, teatro y el difuso terreno entre traducción, versión y remedo. Varias de sus obras teatrales han sido representadas en escenarios tan prestigiosos como el de Aviñón, Breslavia, Salzburgo y Viena. Actualmente, Lanoye vive “a caballo” entre Amberes y Ciudad del Cabo.

Una parte importante de su narrativa tiene un marcado carácter autobiográfico, desde el libro de relatos *Un hijo de carnicero con gafitas* (1985), pasando por la novela *Cajas de cartón* (1991), que rememora su infancia y la época en la que descubrió su homosexualidad, hasta su reciente *Sin habla* (2009, Búho de Oro y Premio Henriette Roland Holst), en la que retrata con ternura e ironía los últimos meses de vida de su madre, quien a consecuencia de un ictus, perdió la facultad de hablar. Su primera gran obra de teatro fue *A la guerra* (1997), libre adaptación maratoniana de *Ricardo II*, las dos partes de *Enrique IV*, *Enrique V*, las tres partes de *Enrique VI* y *Ricardo III*, dirigida para el Festival de Salzburgo por Luk Perceval. A partir de este montaje, Lanoye ha trabajado con los directores de escena más significativos de Bélgica y Holanda: Guy Cassiers, Ivo van Hove, Gerardjan Rijnders y Johan Simons. Obras como *Mamma Medea*, *Mefisto for ever*, *Atropa —la venganza de la paz—*

y *Sangre y rosas* —la canción de Jeanne y Gilles— jalonan una carrera de vocación internacional.

La fortaleza Europa data de 2005, antes de la gran crisis financiera. En ese espacio inhóspito, se encuentran siete figuras alegóricas: un soldado belga de la Primera Guerra Mundial, un judío jasídico que sobrevivió a los campos de concentración, una especialista en la investigación con células madre, un hombre de negocios que huye de las normas de Bruselas y tres viejas prostitutas, igual de desgastadas que el continente europeo. Lanoye invierte la imagen de Europa como un bastión en el que quieren entrar los inmigrantes: los nativos precisamente desean salir de él, pues se vuelven locos entre estos muros, con excepción del judío, que considera que su única patria es su lengua materna y por lo tanto no tiene fronteras. Para toda esta gente, Europa es más bien una fortaleza mental, un refugio que no tiene por qué situarse necesariamente aquí.

Ronald Brouwer



Luis Miguel G. Cruz, director

Autor y director teatral, ha compaginado su trabajo con el cine y la televisión. Ha dirigido doce obras de teatro, cuatro cortometrajes y, entre otros muchos, el programa de la 2 de TVE “La Mandrágora”. Ha recibido los premios Rojas Zorrilla, Calderón de la Barca, Lope de Vega, Borne, Ginso e Infanta Cristina para obras de teatro y programas de televisión.

EURODRAM



10 de junio de 2013

Orquesta Titanic, de Hristo Boychev.

Dirigida por Daniel Martos
Traducción: Maïa Guenova

19 h.
Centro Cultural El Torito.
Avda. de Moratalaz 130, 28030 Madrid
Entrada gratuita



Hristo Boychev

1950–

Hristo Boychev nace en Bulgaria en 1950 y se gradúa en ingeniería mecánica para dirigir fábricas hasta 1985. En 1984 estrena su primera obra de teatro: “Aquella cosa” que fue llevada al cine cinco años más tarde. Estudia Teatro en la Universidad de Cine y Arte Teatral de Sofia. A partir de 1990 empieza a trabajar de manera regular en la Televisión Nacional especializándose en programas satíricos y de crítica política.

En 1996 rueda “El coronel Pájaro” basada en su propia obra teatral y es candidato a la presidencia de la República de Bulgaria. El tiempo concedido para su presentación en la televisión pública lo aprovecha para realizar un happening cómico-político durante treinta días que le reporta el 2% de los votos.

En 1997 es galardonado por el propio Harold Pinter por su obra “El Coronel Pájaro” en el British Council de Londres, que se presenta en 1999 en el Festival de Avignon producida por Théâtre de la Commune d’Aubervilliers en París y en el año 2000 en la Bönner Biennale por el Grupo Pleyen.

En 1999 gana el premio de Dramaturgia “Enrico Maria Salerno” en Roma. Italia.

¿Dónde desaparecen los protagonistas al final de Orquesta Titanic? Esta es una pregunta fundamental no solamente de la pieza, sino también de la vida humana. En realidad esta historia hace reír tanto que dan ganas de llorar...

Cuatro vagabundos habitan una estación abandonada. Bajo la dirección impuesta por el reincidente criminal Metonyan ensayan sin parar el robo de un tren. Pero ningún tren para en la estación olvidada. Su vida transcurre entre ensayos interminables, bebida e indignación contra el autoproclamado "jefe" Meto von Metonyan que se presenta a sí mismo como un gran director de orquesta e importante intelectual.

Pero un día el tren por fin se detiene y de éste cae otro borracho, vestido con un frac viejo y con zapatos nuevos. Por la noche Meto mata al borracho dormido para robarle los zapatos, pero por la mañana el asesinado aparece otra vez vivo con un cuchillo clavado en el estómago. Toma una cerveza, saca el cuchillo de la barriga y se presenta: Harry Houdini, ilusionista y showman.

Houdini promete a los vagabundos enseñarles unos trucos mágicos que les permitirá huir de esa maldita estación. Entonces, todos los vagabundos empiezan a desaparecer uno tras otro delante de los ojos del público...

¡Allez hop!



Daniel Martos, director

Actor, dramaturgo y director. Estudia Interpretación en la Escuela Cuarta Pared. Será integrante de la compañía entre 2003 y 2006. Ingresa en Teatro del Astillero en 2008, aunque, simultáneamente, trabaja con

otras compañías, como Teatro del Zurdo, así como en proyectos audiovisuales diversos. “Ni palabra”, “Troya Última”, “Animalicos” o “Un capitalito” son algunos de sus títulos.

Como Director, ha dirigido espectáculos para Cuarta Pared; invitado a través del Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo para dirigir en Casablanca “Hennat Yidinna”. Asimismo, ha sido ayudante de dirección para directores como Luis Miguel González Cruz, Guillermo Heras, Cristina Yáñez o Antonio López-Dávila.



l'Europe des Théâtres
Европа Театров
Europe of Theatres

PROGRAMA COMPLETO

★ 17 mayo. 18h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Ouverture de l'Europe des Théâtres #3

Vernissage de l'exposition *Errances d'un Homme sans passé*
d'Anaïs Le Berre

à 19h30

Présentation du festival par les compagnies participantes

HORS LES MURS

★ del 10 al 17 mayo

France, Dijon

Scènes d'insultes, focus sur la scène roumaine actuelle

Lectures, rencontres, colloque & ateliers d'écriture

HORS LES MURS

★ 17 mayo. 20h

France, Grenoble, Théâtre 145

Antidote de Nicoleta Esinencu

festival Regards Croisés

traduit du roumain (Moldavie) par Alexandra Lazarescou

★ 18 mayo. 20h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

On n'a qu'à Koliader ! lecture de textes de Nikolaï Koliada

traduits du russe par **Lily Denis, Simone Sentz-Michel** et **Elsa Furtado**

Direction **Bérangère Delobelle** et **Elsa Furtad**

HORS LES MURS

★ du mardi 21 au mardi 28 mai

France, Paris, Théâtre de l'Atalante

Traduire, transmettre, rencontres autour de la traduction théâtrale

quatrième saison : la Grèce

en présence de Dimitris Dimitriadis

★ 20 mayo. 20h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Cabaret de la traduction

en partenariat avec Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale

★ 24 mayo. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Remontée de **Gagik Ghazareh**

traduit de l'arménien par Kegham Nigoghossian, Anaïd Donabédian et Shaga Yuzbashyan

publié aux éditions l'Espace d'un instant

Direction Dominique Dolmieu

HORS LES MURS

★ 25 mayo. 18h

France, Montreuil, jardin Pouplier

Les Villes invisibles d'**Italo Calvino**

traduit de l'italien par **Jean Thibaudeau**

Direction **Anna Dewaele**

HORS LES MURS

★ 28 mayo. 20h

France, Paris, Institut hongrois

Mein Kampf (Farce) de **George Tabori**

traduit de l'allemand par **Armando Llamas**

direction **Makita Samba** et Marine Reiland

HORS LES MURS

★ 29 mayo. 19h

France, Paris, Le Grand Parquet

Fleurs de prière de **Girish Karnad**

traduit de l'anglais par **Nathalie Bassand**

direction **Asil Raïs**

★ 29 mayo. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Le cabaret de l'austérité à partir des textes de **Gilad Kahana**

traduit de l'hébreu par **Zohar Wexler**

dirigé par et avec **Catherine Gandois, Julie Pouillon** et **Zohar Wexler**

HORS LES MURS

★ 29 mayo. 20h y 30 mayo. 15h

France, Paris, Centre Culturel tchèque

Komunizmus, une comédie de normalisation de **Viliam Klimáček**

traduit du slovaque par **Jaromír Janeček** et **Claire Vidoni**

Direction **Éric Cénat**

HORS LES MURS

★ 31 mayo. 15h et 19h

France, Orléans, Centre Dramatique National d'Orléans

Komunizmus, une comédie de normalisation de **Viliam Klimáček**

traduit du slovaque par **Jaromír Janeček** et **Claire Vidoni**

Direction **Éric Cénat**

HORS LES MURS

★ 3 junio. 19h

Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito

Le Veilleur de pierres de **János Hay**

traduit du hongrois vers l'espagnol par **Gabriela Zombory**

direction **Carlos de Matteis**

HORS LES MURS

★ 4 junio. 19h

Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito

Orchestre Titanic de **Hristo Boychev**

traduit du bulgare vers l'espagnol par **Maia Guenova**

Direction **Daniel Martos**

★ 4 junio. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

L'Histoire des ours-pandas racontée par un saxophoniste

qui a une petite amie à Francfort de **Matéi Visniec**

direction **Katia Ogorodnikova**

★ 7 junio. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Cunégonde en Carlaland de **Venko Andonovski**

lecture et vernissage du livre publié aux éditions l'Espace d'un instant

traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**

direction **Tristan Le Doze**

HORS LES MURS

★ 8 junio. 15h30

France, Bazoches-sur-Guyonne, Maison Jean Monnet

Respire ! d' **Asja Srnec Todorović**

traduit du croate par **Mireille Robin**

publié aux éditions l'Espace d'un instant

direction **Dominique Dolmieu**

★ 9 junio. 18h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

La Gorge de **Žanina Mirčevska**

lecture et vernissage du livre publié aux éditions l'Espace d'un instant
traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**

HORS LES MURS

★ 11 junio. 12h30

France, Paris, Théâtre du Rond-Point

Černodrinski revient à la maison de **Goran Stefanovski**

lecture et vernissage du livre publié aux éditions l'Espace d'un instant
traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**

direction **Dominique Dolmieu**

HORS LES MURS

★ 11 junio. 19h

Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito de la Mairie de Madrid

Forteresse Europe de **Tom Lanoye**

traduit du flamand vers l'espagnol par **Ronald Brouwer**

Direction **Luis Miguel G. Cruz**

★ 12 junio. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Par la fenêtre de **Yair Packer**

traduit de l'hébreu via l'anglais par **Nathalie Bassand**

direction **Lucienne Deschamps** et **Catherine Jabot**

★ 14 junio. 19h30

France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Les Monologues de Gaza

un projet du **Théâtre Ashtar de Ramallah**

traduit de l'arabe par **Marianne Weiss**

direction **Dominique Dolmieu**

HORS LES MURS

★ 14 junio.

Pologne, Białystok, Teatr Dramatyczny

La grande réinstallation des fous de **Mikołaj Rudkowski**

traduit du biélorussien vers le polonais par **Jakub Adamowicz**

dirigé par **Agnieszka Korytkowska - Mazur**

<http://www.sildav.org/festivals/leurope-des-theatres>